

DIALOGUE SINO-FRANÇAIS SUR LES CIVILISATIONS

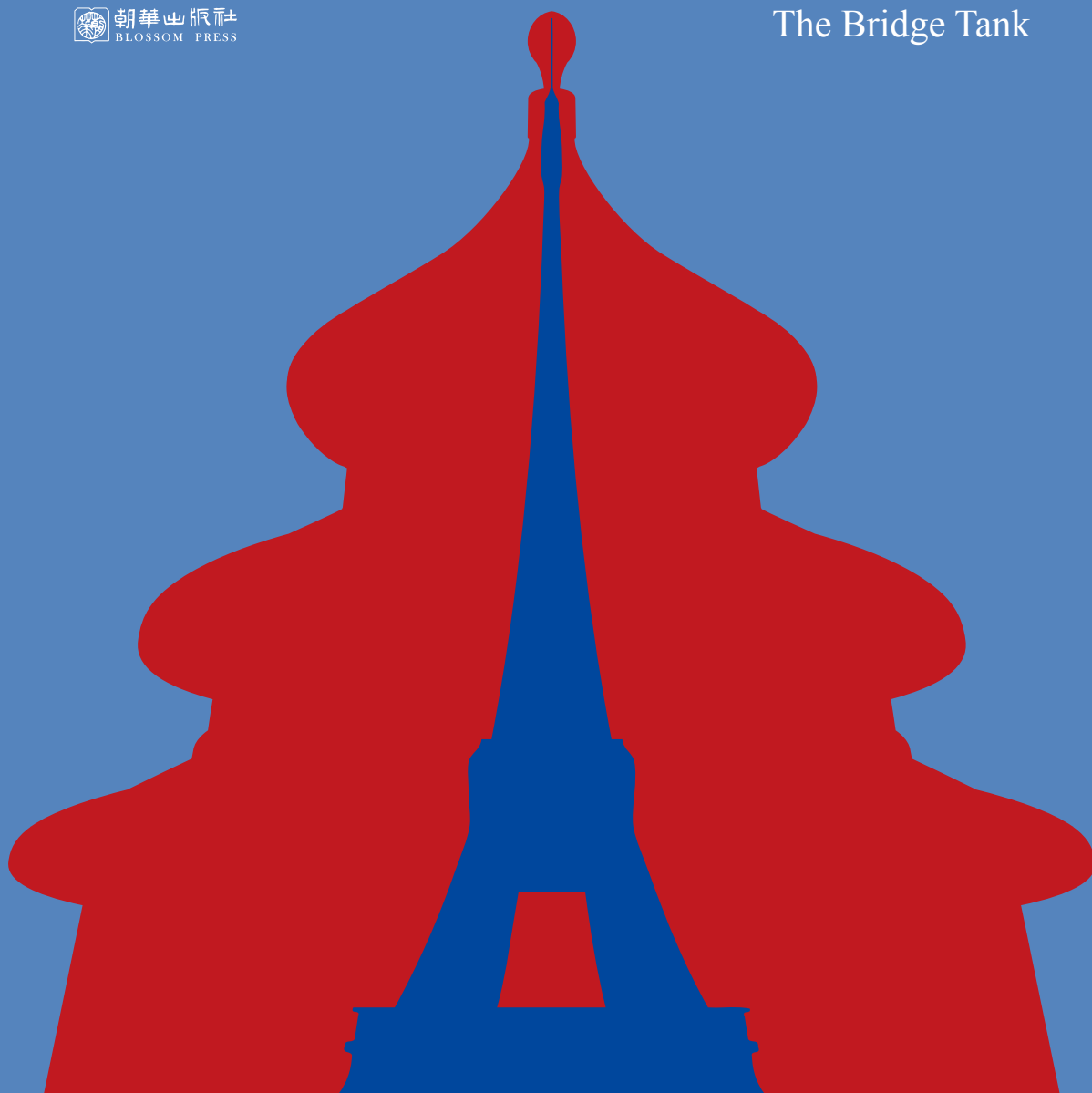
2019

ACCWS
The Bridge Tank

DIALOGUE SINO-FRANÇAIS
SUR LES CIVILISATIONS
2019



ACCWS
The Bridge Tank



图书在版编目 (C I P) 数据

文明交流与互鉴：构建人类命运共同体：2019·中
法文明对话会论文集：法文 / 当代中国与世界研究院，
法国桥智库编。-- 北京：朝华出版社，2020.9
ISBN 978-7-5054-4667-0

I. ①文… II. ①当… ②法… III. ①中法关系 - 文
化交流 - 文集 - 法文 IV. ① G125.53 ② G156.55-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 160380 号

文明交流与互鉴 构建人类命运共同体

DIALOGUE SINO-FRANÇAIS SUR LES CIVILISATIONS

—— 2019·中法文明对话会论文集

编 者 当代中国与世界研究院 法国桥智库

责任编辑 张 璇

责任印制 陆竞赢

装帧设计 晶 田

排版制作 维诺传媒

出版发行 朝华出版社

社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

订购电话 (010) 68996050 68996522

传 真 (010) 88415258 (发行部)

联系版权 zhbq@cipg.org.cn

网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>

印 刷 天津图文方嘉印刷有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 710mm × 1000mm 1/16 字 数 250 千字

印 张 19

版 次 2020 年 9 月第 1 版 2020 年 9 月第 1 次印刷

装 别 精

书 号 ISBN 978-7-5054-4667-0

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

Préface

Le Dialogue sino-français sur les civilisations, sous le patronage du Bureau de l'information du Conseil des affaires d'État de Chine, et organisé conjointement par le Groupe de publication internationale de Chine et le groupe de réflexion français The Bridge Tank, s'est tenu à Paris les 21 et 22 octobre 2019. Ce dialogue contribue à concrétiser l'initiative majeure proposée par les présidents chinois et français sur l'approfondissement des échanges humains bilatéraux. Le conseiller d'État et ministre chinois des Affaires étrangères Wang Yi, le directeur adjoint du Département de l'information du Comité central du Parti communiste chinois Jiang Jianguo, le président du Conseil constitutionnel français Laurent Fabius, l'ancien Premier ministre français

Dominique de Villepin et l'ancienne directrice générale de l'UNESCO Irina Bokova ont participé à cet événement et prononcé des allocutions autour du thème suivant : « Le dialogue et l'inspiration mutuelle entre les civilisations : construire une communauté de destin pour l'humanité ». Leurs propositions portant sur des perspectives différentes ont trouvé un large écho au sein de la communauté internationale. Lors de ce dialogue, la conception de civilisation caractérisée par l'égalité, l'apprentissage mutuel, le dialogue et l'inclusivité, une conception mise en exergue par le président chinois Xi Jinping à plusieurs reprises lors d'événements internationaux, a été applaudie par les participants chinois et étrangers, dont plusieurs ont à maintes reprises cité des propos importants du président Xi Jinping concernant les échanges et l'apprentissage mutuel entre les civilisations, dont la construction d'une communauté de destin pour l'humanité par le dialogue et l'apprentissage mutuel entre les civilisations.

Le Dialogue sino-français sur les civilisations aborde trois thèmes : « Les cultures chinoise et française et leurs valeurs mondiales », « La protection des cultures traditionnelles et le développement des civilisations modernes » et « La diversité des civilisations et la multipolarisation du monde ». Parmi les invités d'honneur figuraient des membres de l'Académie des Beaux-Arts, des chevaliers des Arts et des Lettres, des sinologues et des intellectuels renommés ainsi que des personnalités dans les domaines des études politiques, des échanges avec

l'extérieur, de la protection du patrimoine et de l'innovation culturelle et scientifique. Les participants ont dialogué avec sincérité et approfondi les discussions pour parvenir à un large consensus. À l'issue de ce dialogue, ils ont adopté à l'unanimité et annoncé le « Consensus de Paris du Dialogue sino-français sur les civilisations 2019 ». Soulignant que la culture et la civilisation sont une force motrice inépuisable, ce consensus appelle la Chine et la France, en tant que représentants des deux grandes civilisations d'Orient et d'Occident, à œuvrer ensemble à préserver la diversité des civilisations humaines, à lever haut l'étendard du multilatéralisme, et à servir d'exemple et à se placer aux premiers rangs mondiaux pour promouvoir la paix mondiale et le développement durable. Le texte a été largement commenté par les médias chinois et français et a reçu un accueil chaleureux ainsi que des appréciations positives dans les milieux politiques, intellectuels, culturels et artistiques de Chine et de France. Cela a créé un terrain propice au sein de l'opinion publique lors de la rencontre entre le président chinois Xi Jinping et son homologue français Emmanuel Macron en novembre 2019.

Nous avons compilé et traduit les allocutions des participants à ce dialogue pour publier cet ouvrage, qui comprend cinq parties correspondant à l'ordre du jour du Dialogue ainsi que le document final du texte « Consensus de Paris du Dialogue sino-français sur les civilisations 2019 ». Les versions en chinois et en français de cet ouvrage seront diffusées dans le monde entier. Profitant de la parution de ce

livre, nous souhaitons appuyer la volonté de la Chine et de la France de travailler de concert avec les autres pays du monde pour promouvoir le dialogue entre les civilisations, qui fournit de grands espoirs dans l'orientation des valeurs et le soutien spirituel pour la construction d'une communauté de destin pour l'humanité. Nous souhaitons également que davantage de personnalités clairvoyantes nous rejoignent pour écrire ensemble un nouveau chapitre dans l'histoire de la promotion des échanges et de l'apprentissage mutuel entre les civilisations et de la construction d'une communauté de destin pour l'humanité.

Les opinions exprimées dans ces textes n'engagent que leurs auteurs. Elles ne représentent pas les vues et les positions des organisateurs et des rédacteurs.

La rédaction
Juillet 2020

SOMMAIRE

001 **Cérémonie d'ouverture**

007 **Allocutions à la cérémonie d'ouverture**

009 Que l'égalité, la tolérance et la coopération rayonnent éternellement
dans les civilisations humaines **Wang Yi**

015 Le dialogue sino-français est une façon de vivre ensemble
Laurent Fabius

021 Assimiler la sagesse des civilisations et promouvoir la
communication entre les peuples pour avancer ensemble vers la
réalisation des rêves chinois et français **Jiang Jianguo**

027 Préserver notre part d'humanité par le nécessaire dialogue des
civilisations **Dominique de Villepin**

037 **Interventions à la session plénière**

- 039 Construire un monde pacifique et prospère basé sur le respect mutuel de la diversité, sur le dialogue et le multilatéralisme effectif **Irina Bokova**
- 047 Inspiration mutuelle et dialogue entre les civilisations :
Bâtir une communauté de destin pour l'humanité **Shan Jixiang**
- 059 Civilisations rayonnantes et bon gouvernement de la planète
Justin Vaïsse
- 067 La Chine moderne du point de vue de l'État-civilisation
Zhang Weiwei
- 075 La confrontation des artistes chinois à l'art occidental
Didier Bernheim
- 079 Construire une communauté de destin à travers le dialogue
Wu Weishan
- 091 Civilisation et femmes **Chiara Corazza**
- 101 Mon histoire et ma réflexion **Mai Jia**
- 111 Civilisations vivantes et musées universels **Hervé Barbaret**

119 **Sous-sujet 1 : Les cultures chinoise et française et leurs valeurs mondiales**

- 121 L'unicité de la culture chinoise et la construction d'une communauté de destin pour l'humanité **Xiang Yunju**

-
- 135 Le rayonnement de la culture française à travers l’histoire
Gérard Chesnel
- 141 La Chine et la France : Les grands esprits se rencontrent
Luo Guoxiang
- 147 Une petite promenade confucéenne à travers le temps et l’espace
Deborah Furet
- 153 L’amour nous fait avancer côte à côte
Liu Ye
- 159 La réception en France du roman chinois
Philippe Barret
- 165 L’aspiration initiale et les valeurs mondiales des civilisations
Han Yuhai
- 177 **Sous-sujet 2 : La protection des cultures traditionnelles
et le développement des civilisations modernes**
- 179 Civilisations et cultures : les valeurs premières de la politique
internationale
Jean-Christophe Bas
- 185 La diversité culturelle et le partage entre civilisations
Meng Man
- 191 La coexistence des différentes démocraties et civilisations
Emmanuel Dupuy
- 197 Agir ensemble pour sauvegarder Dunhuang pour l’humanité
Zhao Xiaoxing
- 205 Notre dialogue des civilisations forme un corps
Alexandre Del Perugia
- 211 Atelier sur l’histoire et la culture chinoises et françaises et échanges
entre les civilisations
Shen Jian

221	Sous-sujet 3 : La diversité des civilisations et la multipolarisation du monde	
223	Approfondir les échanges sur le cyberspace et promouvoir les échanges et l’inspiration mutuelle entre les civilisations	Liu Shaowen
231	Civilisations et multipolarisation	Emmanuel Lincot
237	Travaillons ensemble sur la voie commune de l’« appréciation des beautés des autres »	Feng Ying
245	Dialoguer avec tous les éléments de la culture chinoise	Jean-François Di Meglio
251	La science et la technologie pour le bien aideront le développement de la diversité culturelle	Yuan Min
259	Les entreprises au défi de la diversité culturelle	François Quentin
266	Consensus de Paris du Dialogue sino-français sur les civilisations 2019	
271	Postface I	Joël Ruet
279	Postface II	Yu Yunquan

The image features a bold, minimalist design. A diagonal line from the top-left to the bottom-right divides the space. The upper-right portion is a solid, vibrant red. The lower-left portion is a solid, bright blue. On the left side, overlapping the blue area, are several organic, rounded shapes in red, resembling stylized waves or abstract forms. The text 'Cérémonie d'ouverture' is positioned in the upper-left quadrant, set against the red background.

Cérémonie d'ouverture









Présidence : Du Zhanyuan

Directeur du Groupe de publication internationale de Chine

